

6 credits

0.0 h + 45.0 h

Q2



This learning unit is not being organized during this academic year.

Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société (santé, environnement).
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deliver in French the message originally delivered in LSFb, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating mastery of French in rendering the message fluently; assimilate the content of the presentation and articulate every nuance of meaning while adapting the form to the target audience, respecting the intentions and using the register and communicative conventions specific to the context; • Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; • Understand LSFb at a level equivalent to that of a native user, making it possible to comprehend complex subjects and argumentation; • Analyse the presuppositions, implicit content, allusions, stereotypes and deliver a version which is accurate in every aspect; • Master a knowledge base in domains relevant to the discipline of interpreting such as sociolects, as well as specific terminology in French and LSFb; • Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	A passing grade will be awarded only after successful completion of every subpart (simultaneous and consecutive) of the exam.
Teaching methods	Cours en présentiel Travaux dirigés dans la salle d'interprétation Travaux à domicile (e-learning)
Content	Interprétation à partir d'enregistrements vidéo ou en direct abordant des thèmes sociétaux actuels
Bibliography	<p>BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence & JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</p> <p>JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</p> <p>LEDERER, M. et SELESKOVITCH, D., Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris, 2002</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p> <p>NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000)</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	6		